

## ОСОБЕННОСТИ РУКОПИСИ «КНИГА О РЫЦАРСКОМ ИСКУССТВЕ»: СМЫСЛОВАЯ СТРУКТУРА И ЛЕКСИКА

*Работа представлена кафедрой романской филологии.*

*Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Л. А. Становая*

В статье рассматривается смысловая структура и лексика рукописи XIII в. «Книга о рыцарском искусстве», являющейся переводом латинского трактата Флавия Вегеция Рената «De re militari» на старофранцузский язык. Рукопись сравнивается с другими существующими переводами данного трактата.

The article is devoted to the semantic structure and vocabulary of the manuscript «The Book on the Chivalry Art» of the 13<sup>th</sup> century. This manuscript is an Old French translation from the Latin treatise «De re militari» by Flavius Vegetius Renatus. The text of the manuscript is compared with other existing translations of this treatise.

Рукопись «Книга о рыцарском искусстве» является переводом латинского трактата Флавия Рената Вегеция «De re militari» на старофранцузский язык. Имя Вегеция часто встречается в сочинениях средних веков, и его произведение «De re militari» было одним из наиболее читаемых, переводимых и перефразированных, особенно начиная с XIII в. Дело в том, что Вегеций собрал немалый материал предшествующих ему авторов и, главное, дал общую теорию военного искусства в древности, тогда как другие дошедшие до нас произведения посвящают нас только в искусство осады городов (например, Аполлодор) или в так называемые «военные хитрости» (например, Фронтин, Полиен).

Исследуемая нами рукопись «Книга о рыцарском искусстве» всецело подтверждает вышеназванное достоинство Вегеция. Она состоит из введения и пяти книг, каждая из которых повествует о той или иной стороне сложного военного дела. Так, в первой книге рассказывается о Юлии Цезаре, а также о выборе и обучении новобранцев. Вторая книга посвящена использованию древней конницы, а также тому, как должно быть обучено и устроено пешес-

войско. В третьей книге речь идет о войске в целом и о том, как нужно себя вести во время сражения. Четвертая книга обучает тому, как должны быть укреплены города для защиты. Пятая книга рассказывает о морских сражениях. Кроме того, каждая книга исследуемой рукописи включает оглавление и пролог (за исключением пятой книги).

Кроме найденной нами рукописи, хранящейся в Российской национальной библиотеке, перевод трактата Вегеция на старофранцузский язык сохранился в нескольких десятках рукописей, и, можно утверждать, что как минимум четыре разных автора сделали его перевод: Жан де Мен<sup>1</sup>, Жан де Винье<sup>2</sup>, анонимный автор (перевод 1380 г.)<sup>3</sup> и Мэтр Ришар<sup>4</sup>. Заметим, что автор перевода, содержащегося в исследуемом манускрипте, нам неизвестен. Остановимся на основных отличиях смысловой структуры рукописи «Книга о рыцарском искусстве» и указанных выше переводов трактата Вегеция «De re militari» на старофранцузский язык.

Итак, первым ярким отличием рукописи «Книга о рыцарском искусстве» от переводов Жана де Мена, Жана де Винье, ано-

нимного перевода 1380 г. и перевода Мэтра Ришара является количество книг в рукописях. Так, например, в переводах Жана де Мена, Жана де Винье, анонимного перевода 1380 г. и перевода Мэтра Ришара текст состоит из четырех книг, наша же рукопись состоит из пяти книг. Последняя книга разбита в исследуемой рукописи сcribeм (или переводчиком) на две: четвертая книга повествует о сухопутных сражениях (об укреплении городов), а пятая - о морских.

Второй особенностью рукописи «Книга о рыцарском искусстве» является то, что в ней между прологом и содержанием первой книги присутствует глава, рассказывающая о том, как назывались государи в древности. Эта глава отсутствует в остальных указанных выше переводах.

В-третьих, нужно отметить, что в переводе Жана де Винье содержание всех четырех книг дается в конце произведения, в анонимном переводе 1380 г. - в начале, а в рукописи «Книга о рыцарском искусстве» и переводе Жана де Мена - непосредственно перед каждой книгой. Однако отличительной чертой является то, что в исследуемой рукописи оглавление первой книги идет после пролога, в переводе же Жана де Мена сначала идет оглавление первой книги, а потом уже пролог к ней.

В-четвертых, в исследуемой рукописи, так же как в переводах Жана де Мена и Жана де Винье, перевод главы «*Regulae Bellosum Generales*» является прозаическим и находится в структуре третьей книги. Также во всех этих переводах имеются прологи к четырем книгам. Отличительными же особенностями анонимного перевода 1380 г. являются добавление в конце книги стихотворного перевода главы «*Regulae Bellosum Generales*», а также отсутствие прологов ко второй, третьей и четвертой книгам. В отличие от переводов Жана де Мена, Жана де Винье и Мэтра Ришара, глава, повествующая об основных правилах сражения, в рукописи «Книга о рыцарском искусстве» разделена на три

части: об основных правилах сражения, о езде на лошадях во время сражения и обращение к императору.

Следующим существенным отличием рукописи «Книга о рыцарском искусстве» от переводов Жана де Мена, Жана де Винье, анонимного перевода 1380 г. и перевода Мэтра Ришара является отсутствие в тексте изучаемой рукописи указания на то, с какого произведения сделан перевод. В рукописи «Книга о рыцарском искусстве» нигде не упоминается, что это перевод трактата Вегеция, в отличие от других переводов. В начале переводов Жана де Мена, Жана де Винье, анонимном 1380 г. и Мэтра Ришара дается указание на то, что перевод на старофранцузский сделан с латинского произведения Флавия Рената Вегеция.

Отметим, что часто в рукописи «Книга о рыцарском искусстве» наблюдается несоответствие рубрик в оглавлении, даваемого в начале каждой книги, рубрикам в тексте непосредственно перед главой, а также наличию текста глав в соответствующей книге. В результате сравнения содержательной структуры рукописи «Книга о рыцарском искусстве» с переводами Жана де Мена, Жана де Винье и анонимным переводом 1380 г., мы пришли к выводу, что в исследуемой рукописи пропущены тексты 13 глав: в первой книге - 2 главы, в четвертой книге - 8 глав, в пятой книге - 3 главы. В остальных же сравниваемых переводах почти все эти главы присутствуют.

Помимо смысловой структуры, рукопись «Книга о рыцарском искусстве» существенно отличается от вышеназванных переводов лексикой. Уже в содержании, данном сcribeм в начале первой главы, можно увидеть некоторые расхождения. Так, например, новобранцы обозначаются в исследуемой рукописи, *K&Kserge(n)s (serians)*, в остальных же переводах, как *chevalier(s) (chivalers)*, *iovencel (juvenceus)*. Для понятия «сельская местность» в исследуемой рукописи, так же как и в переводах Жана де Мена и Жана де Винье, употребляется *chais*

(chanz). в анонимном переводе 1380 г. - *villes campestris*, в переводе Мэтра Ришара данное понятие вообще опущено. Также для понятия «область» в рукописи «Книга о рыцарском искусстве» и в переводе Жана де Винье употребляется слово *contree(s)*, в переводе Жана де Мена - *regions*, в анонимном переводе 1380 г. - *pais et regions*, в переводе Мэтра Ришара - *nacions*. Кроме того, в переводах Жана де Мена, Жана де Винье и анонимном 1380 г. постоянно встречается существительное *chevalier*. В рукописи же «Книга о рыцарском искусстве» термин *chevalier* первый раз употребляется в значении «всадника» в главе об укреплении лагерей (ДВР, 20: 33). Ж. Флори отмечает, что слово *chevalier* часто в старофранцузском языке соотносилось с воином, сидящем на коне, и было лишено своего последующего значения «рыцарь», обозначавшего социальный статус<sup>5</sup>. Для слова «воин» в рукописи «Книга о рыцарском искусстве» используются существительное *serian* («пехотинец») и *liron* (латинское заимствование < лат. *tiro, tirpism*, что значит «новобранец»).

Помимо всего вышесказанного относительно лексики, нужно также отметить, что для автора нашего перевода оказалась сложной военной терминология. Финская учено-я Л. Лефштэдт отмечает, что это было свойственно всем переводчикам Вегеция. В рукописи «Книга о рыцарском искусстве» автор позволяет себе очень частое употребление латинских и латинизированных форм

при переводе военной лексики. Так, приведем всего лишь несколько примеров: *trialii* (< лат. *triarii, φγυν, m pi*, что значит «триарии, третий ряд (резерв) римского боевого строя»), *filanges* (< лат. *phalanx, langis.f*, что значит «фаланга, войско в сомкнутом порядке»), *auguilifer* (< лат. *aquilifer, feri, m*, что значит «знаменоносец»), *cuniculun* (< лат. *funiculus, i, m*, что значит «подкоп»), *loricula* (< лат. *loricula, ae, f* что значит «небольшой бруствер, небольшое укрепление»), *legionarii* (< лат. *legionarii. φγυν, mpi*, что значит «легионеры»), *exercitus* (< лат. *exercitus. us, t.* что значит «обученное войско, особенно о пехоте»), *tribumis* (< лат. *tribunus, i. m*, что значит «глава, начальник первоначальных трех триб»), а также целые вставки из латинских слов:

<...> reputa palma uictoria  
uirtus deus nobiscum. triun  
fus imperatoris. <...>  
(ДВР<sup>6</sup>, 56: 45 47)

Итак, перевод Вегеция, сохранившийся в рукописи Российской национальной библиотеки, существенно отличается от переводов Жана де Мена, Жана де Винье, анонимного 1380 г. и перевода Мэтра Ришара особенностями содержательной структуры и лексики. Вероятно, текст рукописи «Книга о рыцарском искусстве» является новым, т. е. еще одним нами найденным, переводом трактата Вегеция «De re militari», автор которого остается для нас по-прежнему неизвестным.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Lofstedt L. Li abregemenz noble honme Vegesce Flave René des establissementz apartenanz a chevaleri, traduction par Jean de Meun de Flavii Vegeti Renati Viri Illustri Epitoma Institutorum Rei Militaris // Suomalainen Tiedeakatemia, Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B, T. 200. Helsinki, 1977.

<sup>7</sup> Lofstedt L. Le livres Flave Végèce de la chose de chevalerie par Jean de Vignay // Suomalainen Tiedeakatemia Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B, T. 214. Helsinki, 1982.

<sup>5</sup> Lofstedt L., Merisalo O., Suomela-Härmä K., Salminen R., Eerikdnen L. J. Le livre de Part de chevalerie de Vegesce. Traduction anonyme de 1380 // Suomalainen Tiedeakatemia, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Sér. B, T. 236. Helsinki, 1989.

<sup>4</sup> Thorpe L. Mastre Richard, a thirteenth-century translator of the «De Re Militari» of Vegetius // Scriptorium, 1952, а 6. P. 39-50.

<sup>5</sup> Flori J. La chevalerie. France: Editions Jean-Paul Gisserot, 2004.

<sup>6</sup> ДВР - дипломатический вариант рукописи.